

Deu

Chapter 20

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1
וְרָכַבְנָאֵלֹהִים
na-magari farasi na-utaona adui-zako dhidi-ya- vitani utakapokwenda wakati-
H7393 H7200 H0341 H4421 H3318

אֵלֹהִים יְהוָה כִּי- מַהֵם תִּירָא לֹא מִמֶּנִּי רַב עַם
Mungu-wako Yahwe kwa-kuwa- wao waogope usi- kuliko-wewe wengi watu
H0430 H3068 H1992 H3372 H3808

מִצִּירַיִם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
ya-Misri kutoka-nchi aliyekupandisha yu-pamoja-nawe
H4714 H0776 H5927

Mtakapokwenda vitani kupigana na adui zenu na mkaona farasi na magari ya vita na jeshi kubwa kuliko lenu, msiwaogope, kwa sababu Bwana Mungu wenu aliyewatoa kutoka Misri, atakuwa pamoja nanyi.

2
וְהָיָה כְּקָרְבָּכֶם אֶל- הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ כַּחֲזֵן וְדַבֵּר אֶל- הָעָם:
watu kwa- na-atasema kuhani na-atakaribia vita kwa- mnapokaribia na-itakuwa
H0413 H1696 H3548 H5066 H4421 H0413 H7126 H1961

Wakati mtakapokaribia kwenda vitani, kuhani atakuja mbele na kuhutubia jeshi.

3
וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׂמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קָרְבִים הַיּוֹם לְמִלְחָמָה עַל- אַיְבֵיכֶם
adui-zenu dhidi-ya- vitani leo mnakaribia ninyi Israeli sikia kwao na-atasema
H0341 H4421 H3117 H7131 H3478 H8085 H0413 H0559

אֶל- יָרֵךְ לְבַבְכֶם אֶל- תִּירָאוּ וְאֶל- תַּחֲפֹזוּ וְאֶל- תֵּעָרְצוּ
tetemeke na-ksi- fanyike-haraka na-ksi- ogope ksi- moyo-wenu legee usi-
H6206 H0408 H2648 H0408 H3372 H0408 H3824 H7401 H0408

מִבְּנֵיהֶם:
mbele-yao
H6440

Atasema: "Sikia, ee Israeli, leo unakwenda vitani kupigana na adui zako. Usife moyo wala usiogope, usitishwe wala usitiwe hofu mbele yao.

4
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֵלֵיכֶם לְהִלָּחֵם עִמָּכֶם תֵּהַלֵּךְ אֲנַיֶקְוֵנָדָה
kwa-ajili-yenu kupigana pamoja-nanyi anayekwenda Mungu-wenu Yahwe kwa-kuwa
H1980 H0430 H3068

עַם- דְּחִידֵי-יָאֵלֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:
ninyi kuwaokoa adui-zenu dhidi-ya-
H0853 H3467 H0341

Kwa kuwa Bwana Mungu wenu ndiye huenda pamoja nanyi kuwapigania dhidi ya adui zenu na kuwapatia ushindi."

בָּנָה	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	מִי	לֵאמֹר	הָעָם	אֶל-	הַשְּׂטָרִים	וְדַבְּרוּ	5
amejenga	ambaye	mtu	ni-nani-	wakisema	watu	kwa-	maofisa	na-watasema	
H1129		H0376	H4310	H0559		H0413	H7860	H1696	
בְּמִלְחָמָה	יְמוֹת	פֶּן-	לְבֵיתוֹ	וַיֵּשֶׁב	יָלַד	חָנְכוּ	וְלֹא	חָדָשׁ	בֵּית-
vitani	akafa	asije-	nyumbani-kwake	na-arudi	aende	ianzisha	na-haja-	mpya	nyumba-
H4421	H4191	H6435		H7725	H3212	H2596	H3808	H2319	
						יַחֲנֹכְנוּ:	אֲחֵר	וְאִישׁ	
						akaianzisha	mwingine	na-mtu	
						H2596	H0312	H0376	

Maafisa wataliambia jeshi: “Je, kuna yeyote aliyejenga nyumba mpya ambayo haijawekwa wakfu? Yeye na arudi nyumbani, ama sivyo anaweza kufa vitani na mtu mwingine akaiweka wakfu.”

יָלַד	חָלְלוּ	וְלֹא	כָּרֵם	נָטַע	אֲשֶׁר-	הָאִישׁ	וּמִי-	6
aende	lianza	na-haja-	shamba-la-mizabibu	alipanda	ambaye-	mtu	na-ni-nani-	
H3212		H3808	H3754	H5193		H0376	H4310	
יַחֲלִינֹו:	אֲחֵר	וְאִישׁ	בְּמִלְחָמָה	יְמוֹת	פֶּן-	לְבֵיתוֹ	וַיֵּשֶׁב	
akalianza	mwingine	na-mtu	vitani	akafa	asije-	nyumbani-kwake	na-arudi	
	H0312	H0376	H4421	H4191	H6435		H7725	

Je, kuna yeyote aliyepanda shamba la mizabibu na hajaanza kulifurahia? Yeye na arudi nyumbani, au sivyo anaweza kufa vitani na mtu mwingine akalifurahia.

וַיֵּשֶׁב	יָלַד	לְקַחָהּ	וְלֹא	אִשָּׁה	אָרַשׁ	אֲשֶׁר-	הָאִישׁ	וּמִי-	7
na-arudi	aende	mchukua	na-haja-	mwanamke	amemposa	ambaye-	mtu	na-ni-nani-	
H7725	H3212	H3947	H3808	H0802	H0781		H0376	H4310	
		יַקְחָנָהּ:	אֲחֵר	וְאִישׁ	בְּמִלְחָמָה	יְמוֹת	פֶּן-	לְבֵיתוֹ	
		akamchukua	mwingine	na-mtu	vitani	akafa	asije-	nyumbani-kwake	
		H3947	H0312	H0376	H4421	H4191	H6435		

Je, kuna yeyote aliyeposa mwanamke na hajamwoa? Yeye na arudi nyumbani, ama sivyo anaweza kufa vitani na mtu mwingine akamwoa.”

הִירָא	הָאִישׁ	מִי	וְאָמְרוּ	הָעָם	אֶל-	לְדַבֵּר	הַשְּׂטָרִים	וַיִּסְפּוּ	8
anayeogopa	mtu	ni-nani-	na-watasema	watu	kwa-	kusema	maofisa	na-wataendelea	
H3373	H0376	H4310	H0559		H0413	H1696	H7860	H3254	
אֶת-	יְמוֹס	וְלֹא	לְבֵיתוֹ	וַיֵּשֶׁב	יָלַד	הַלֵּבָב	וְרָךְ		
-	yeyushe	na-asi-	nyumbani-kwake	na-arudi	aende	moyo	na-mwenye-moyo-laini		
H0853	H4549	H3808		H7725	H3212	H3824	H7390		
					כִּלְכְּבוּ:	אֲחִיו	לֵבָב		
					kama-moyo-wake	wa-ndugu-zake	moyo		
					H3824	H0251	H3824		

Kisha maafisa wataongeza haya, “Je, kuna mtu anayeogopa ama kufa moyo? Yeye na arudi nyumbani ili ndugu zake nao wasije wakafa moyo pia.”

שָׂרִי	וּפְקָדוֹ	הָעָם	אֶל-	לְדַבֵּר	הַשְּׂטָרִים	כְּכֹלֵת	וְהָיָה	9
wakuu	na-wataweka	watu	kwa-	kusema	maofisa	watakapomaliza	na-itakuwa	
H8269			H0413	H1696	H7860	H3615	H1961	
					ס	בְּרֹאשׁ	צְבָאוֹת	
					¶	watu	mbele-ya-	wa-majeshi

Wakati maafisa watakapomaliza kuzungumza na jeshi, watawateua wakuu wa vikosi.

10 קִּי- תִקְרַב אֶל- עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְקָרְאתָ אֵלָיָהּ לְשָׁלוֹם: 10
 amani kwake na-utaitia dhidi-yake kupigana mji kwa- unakaribia wakati-
[H7965](#) [H0413](#) [H7121](#) [H0413](#) [H7126](#)

Wakati mtakapokwenda kushambulia mji, wapeni watu wake masharti ya amani.

11 וְהָיָה אִם- שָׁלוֹם תִּעֲנֶנּוּ וּפְתַחְתָּהּ לָךְ וְהָיָה כָּל- הָעָם 11
 watu watu-wote- na-itakuwa wewe na-utafungulia itakujibu amani kama- na-itakuwa
[H3605](#) [H1961](#) [H7965](#) [H1961](#)

וְהַנְּמָצָא- הִיּוּ וְהָיָה לָךְ לְמַסַּ נְעַבְדוּךָ: 11
 na-watakutumikia kwa-kazi-ya-kulazimishwa kwako watakuwa humo wanapatikana-
[H5647](#) [H4522](#) [H1961](#) [H4672](#)

Wakikubali na kuwafungulia malango yao, watu wake wote watawatumikia kwa kufanya kazi ngumu na watawatumikia.

12 וְאִם- לֹא תִשְׁלִים עִמָּךְ וְעִשְׂתָּהּ עִמָּךְ מִלְחָמָה וְצָרְתָּ 12
 na-utauzingira vita nawe na-itafanya nawe itafanya-amani hata- na-kama-
[H4421](#) [H3808](#)

עָלֶיהָ:
 juu-yake

Ikiwa watakataa kufanya mapatano ya amani na wakiwaingiza katika vita, basi mtauzunguka mji huo kwa vita.

13 וְנִתְּנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנִתְּנָה יְהוָה אֶת- כָּל- 13
 wanaume-wote- - na-utawapiga mkononi-mwako Mungu-wako Yahwe na-atautoa
[H3605](#) [H0853](#) [H5221](#) [H3027](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5414](#)

זְכוּרָה לְפִי- תָּרַב: 13
 upanga kwa-makali-ya- wake
[H2719](#) [H6310](#) [H2138](#)

Wakati Bwana Mungu wenu atakapouweka mji huo mkononi mwenu, waueni kwa upanga wanaume wote waliomo ndani yake.

14 בָּקַ הַנָּשִׁים וְהַטּוֹף וְהַבְּהֵמָה וְכָל- אֲשֶׁר יְהוָה בָּעִיר 14
 mjini yatakuwepo ambayo na-yote na-wanyama na-watoto wanawake isipokuwa
[H1961](#) [H3605](#) [H0929](#) [H2945](#) [H0802](#) [H7535](#)

כָּל- שְׁלָלָה תָּבוּ לָךְ וְאֶכְלָתָּ אֶת- שְׁלָלִי אֲבוֹיָךְ אֲשֶׁר 14
 ambazo za-adiu-zako nyara - na-utakula kwako utachukua nyara nyara-zake-zote-
[H0341](#) [H7998](#) [H0853](#) [H0398](#) [H0962](#) [H7998](#) [H3605](#)

נָתַן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה נָתַן אֶת- 14
 wewe Mungu-wako Yahwe amekupa
[H0430](#) [H3068](#) [H5414](#)

Kwa upande wa wanawake, watoto, mifugo na kila kitu kingine chochote ndani ya huo mji, mnaweza kuvichukua kama nyara kwa ajili yenu. Nanyi mnaweza kuzitumia hizo nyara ambazo Bwana Mungu wenu amewapa kutoka kwa adui zenu.

15 כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל- הָעָרִים הָרְחֹקֹת מִמָּךְ אֲשֶׁר לֹא- 15
 si- ambayo sana kutoka-kwako iliyo-mbali miji kwa-miji-yote- utafanya hivyo
[H3808](#) [H3966](#) [H7350](#) [H3605](#)

מְעָרֵי הַנְּגוּם- הָאֵלֶּה הֵנָּה: 15
 hapa haya ya-mataifa- ya-miji
[H2007](#) [H0428](#)

Hivi ndivyo mtakavyofanya kwa miji yote ambayo iko mbali nanyi, ambayo haimilikiwi na mataifa ya karibu.

לָהּ	נָתַן	אֱלֹהֵיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	מֵעָרֵי	רָק	16
wewe	anakupa	Mungu-wako	Yahwe	ambayo	hawa	ya-watu	isipokuwa	
	H5414	H0430	H3068		H0428		H7535	

	נִשְׁמָה:	כָּל-	תְּחִיָּה	לֹא	נִחְלָה
	hai	kitu-chochote-kinachopumua-	ache	usi-	urithi
	H5397	H3605	H2421	H3808	H5159

Hata hivyo, katika miji ya mataifa ambayo Bwana Mungu wenu anawapa kama urithi, msiache kitu chochote hai kinachopumua.

הַחַיִּי	וְהַפְּרִזִּי	הַכְּנַעֲנִי	וְהַמְּאֹרִי	הַחִתִּי	תְּחַרְיָמִם	הַחֲרָם	כִּי-	17
Mhivi	na-Mperizi	Mkanaani	na-Mwamori	Mhiti	utawaangamiza	hakika	kwa-kuwa-	
H2340	H6522		H0567	H2850				

	אֱלֹהֵיךָ:	יְהוָה	צִוְּךָ	כְּאֲשֶׁר	וְהִיבֹסִי
	Mungu-wako	Yahwe	kukuamuru	kama-alivyo-	na-Myebusi
	H0430	H3068	H6680		H2983

Waangamizeni kabisa Wahiti, Waamori, Wakanaani, Waperizi, Wahivi na Wayebusi, kama Bwana Mungu wenu alivyowaamuru.

אֲשֶׁר	תּוֹעֲבֹתָם	כָּכֹל	לַעֲשׂוֹת	אֲתֶכֶם	וְלַמְדֹּו	לֹא-	אֲשֶׁר	לְמַעַן	18
ambayo	machukizo-yao	kama-yote	kufanya	ninyi	wafundishe	wasi-	kwamba	ili	
	H8441	H3605		H0853	H3925	H3808		H4616	

ס	אֱלֹהֵיכֶם:	לִיהוָה	וְחַטָּאתֶם	לְאֱלֹהֵיכֶם	עָשׂוּ
¶	Mungu-wenu	kwa-Yahwe	na-mtatenda-dhambi	kwa-miungu-yao	walifanya
	H0430	H3068	H2398	H0430	

La sivyo, watawafundisha kufuata mambo yote ya machukizo wanayofanya wakiabudu miungu yao, nanyi mtatenda dhambi dhidi ya Bwana Mungu wenu.

לֹא-	לְתַפְּשָׂהּ	עָלֶיהָ	לְתִלְחָם	יָמִים	עִיר	תְּצוֹר	אֶל-	כִּי-	19
usi-	kuuteka	dhidi-yake	kupigana	nyingi	siku	mji	kwa-	utauzingira	wakati-
	H3808	H8610			H3117		H0413		

תֹּאכַל	מִמֶּנּוּ	כִּי	גִּרְוֹן	עָלָיו	לְנָתֵחַ	עֲצָה	אֶת-	תְּשַׁחֲיֵת
utakula	kutoka-kwake	kwa-kuwa	shoka	juu-yake	kupigisha	miti-yake	-	haribu
H0398			H1631		H5080	H6086	H0853	H7843

מִפְּנֵיךָ	לְבֹא	הַשָּׂדֶה	עֵץ	הָאָדָם	כִּי	תִכְרֹת	לֹא	וְאֵתוֹ
mbele-yako	kuingia	wa-shamba	mti	mwanadamu	kwa-kuwa	mkate	usi-	na-yeye
H6440	H0935		H6086	H0120		H3772	H3808	H0853

בְּמִצּוֹר:
kuzingirwa
[H4692](#)

Wakati mtakapouzunguka mji kwa vita kwa muda mrefu, mkipigana dhidi yake ili kuuteka, msiharibu miti yake kwa kuikata kwa shoka, kwa sababu mtaweza kula matunda yake. Hivyo msiikate. Je, miti hiyo ya mashambani ni watu, hata muizingire?

אתו yeye H0853	הוא ni H1931	מאכל wa-chakula H3978	עץ mti H6086	לא- si- H3808	כי- kwamba- H3045	תדע utajua H3045	אשר- ambao- H6086	עץ mti H6086	רק isipokuwa H7535
עשה unaofanya H1931	הוא ni H1931	אשר- ambao-	העיר mji	על- dhidi-ya-	מזור uzingiraji H4692	ובנית na-utajenga H1129	זכרת na-utakata H3772	תשחית utaharibu H7843	
					פ utakapouanguka H3381	רדקה: hadi	עד hadi	מלחמה vita H4421	עמו nawe

Hata hivyo, mnaweza kuikata miti ambayo sio miti ya matunda na kuitumia kujenga ngome, mpaka mji ulio katika vita na ninyi utakapoanguka.